

Almanac de Interlingua

Numero 98 – Maio 2018

Editor: Cláudio Rinaldi (almanacdeinterlingua@yahoo.com.br)

Minihistoria del pecunia lusobrasilian

I – Portugal



Duo monetas del Republica Portugese: al sinistra, 4 centavos de 1917, un continuation del moneta de 40 réis cognite como *pataco*; al dextra, 200 escudos de 1991, que equivalera a €1 a partir de 1999.

Le historia monetari portugese comencia con un unitate denominate *dinheiro*, le mesme parola que hodie significa pecunia in senso general. Su nomine proveni del denario, moneta de argento que supervive al cadita del Imperio Roman e que servi de base pro le systema monetari create per Carolo Magne, le prime del Europa medieval. Como eveni al *penny* in Anglaterra e a altere denominationes que copia le modello carolinge, le *dinheiro* es le principal pecia in circulation e su duo multiplos se utiliza solmente como unitates de calculo: un *soldo* vale 12 *dinheiros* e un *libra* vale 20 *soldos*, il es dicer 240 *dinheiros*.

Le rege Afonso Henriques face cunear le prime monetas patrie verso 1179. Ultra le pecia unitari, il ha anque le *mealha*, con valor de $\frac{1}{2}$ *dinheiro*. Iste monetas es facte con billon, un liga metallic composite de cupro e argento, e circula insimul con monetas maure e byzantin. Duo decennios plus tarde, Sancho I introduce un pecia de auro in iste systema: le *morabitino*, con valor de 15 *soldos*. Un moneta de argento fin surge solo un centennio postea, quando le rege Dinis crea le *tornês* de $5\frac{1}{2}$ *soldos*. In 1380, plus de nove monetas appare sub Fernando I, le ultime rege del dynastia Borgonha: le *dobra* de auro vale 6 *libras* e le *real* de argento vale $\frac{1}{2}$ *libra*.

Durante le regno de João I (1385-1433), le prime del nove dynastia Avis, entra in curso un pecia denominate *real branco* ('real blanc') con valor de $3\frac{1}{2}$ *libras*, il es dicer 840 *dinheiros*. Le adjectivo servi de contrapuncto al *real preto* ('real nigre'), un moneta contemporanee con un decimo de su valor. In 1433, al initio del regno de Duarte I, le *real blanc* deveni le unitate monetari basic de Portugal. Su plural oscilla inter le inflexion regular *reais* e le corruption popular *réis*. Sub Manuel I, le adjectivo 'blanc' es removite e le monetas de *real* passa a cunear se in cupro.

Le notation formal del valores in réis utiliza le abbreviation Rs e duo separatores: un *cifrão* pro le milles e duo-punctos pro le *contos* (milliones). Dunque, le summa de 1 million de réis se nota Rs1:000\$000. In practica, on omittit characteres

subintendite, de modo que un valor de 5 mille réis appare graphate 5\$000 o simplemente 5\$. Distincte del currente signo del dollar, le cifrão ha duo barras vertical. Su forma proveni possibilmente de un imagine del Columnas de Hercules involute per bandas con le motto *Non plus ultra*, le blason de armas adoptate per le Reges Catholic e stampate in le monetas espaniol de tunc.

Le pioner navigationes conquiere pro le corona portugese colonias in plure continentes, lo que apporta le real a diverse partes del mundo. Iste processo de expansion economic genera inflation e multe denominationes es create e revalutate secundo le necessitate de cata epocha. Le *cruzado*, un moneta de auro pesante 3,45 grammas create per Afonso V in 1457 pro concurrer con altere pecias europeas utilisate in transactiones international, vale initialmente 253 réis, ma successive readjustamentos lo altia a 324, 380 e finalmente 400 réis. Al tempore del descuberta de Brasil, un gramma de argento vale in Portugal 11 réis e un gramma de auro, 107 réis.



Al sinistra, un cruzado de auro del regno de Manuel I (1495-1521) – le nomine proveni del cruce stampate sur le moneta. On crede que le signo dicte *cifrão* in portugese e *calderón* in espaniol proveni del Columnas de Hercules involute per un banda, como se observa in le moneta espaniol al sinistra.

Durante le Union Iberic (1580-1640), Portugal e Espania continua a haber pecunias separate e le cambio es fixe: 40 réis pro 1 real espaniol. On abandona le emission del pecia de 1 real in 1580 e del pecia de 1½ real in 1750. A partir de tunc, le plus basse denomination es 3 réis e le inflexion singular *real* non se usa plus. Al fin del 18^e centennio, le denominationes in billon es 3, 5, 10, 20 e 40 réis; in argento 50, 60, 100, 120, 240 e 480 réis; e in auro 800, 1200, 1600, 3200 e 6400 réis, iste ultime denominate *peça*. Le monetas in argento e auro sovente vale plus que lor valores de stampa in ration de revaluationes – lo que vale 480 réis, per exemplo, porta un valor de facie de solmente 400 réis.

Le governmento emitte papiro-moneta per prime vice in 1797, con denominationes usque 20 mille réis. Bancas private tamben emitte billets a partir de 1820, alcunes denominate in *moedas*, un valor de computo equivalente a 6\$400.

Portugal comencia a reformular su systema monetari in 1837, con le introduction de denominationes decimal. Le serie complete ha monetas de 3, 5, 10, 20, 50, 100, 200, 500, 1000, 2000, 5000 e 10.000 réis. Le unitates de calculo es le *mil-réis* (mille réis) e le *conto de réis* (million de réis). In 1854, le pais adhere al standard auro: le valor referential de 1\$000 (un *mil-réis*) equivalera a 1,625 gramma de auro usque 1891. Le inflation se nota per le suspension del moneta de 3 réis in 1875 e le introduction de billets de 50 mil-réis in 1883 e de 100 mil-réis in 1894.

Plus longeve unitate monetari portugese, le real remane in curso usque al Revolution Republican de 1910, quando le *escudo* lo reimplacia – le nomine proveni de un moneta francese con le imagine del scuto regal e ja supernominava un pecia cuneate per Portugal tempores antea. Un escudo republican vale 1 mil-réis, e mesmo le notation es similar: 1\$000 passa a scriber se 1\$00 – le duo digitos final representa le *centavos*, le

fracciones centesimal del nove pecunia. Popularmente, le termino *mil-réis* remane vivente al longo del decennios subsequente, e valores fractionari continua a referer se in millesimos: 10\$50 se dicera sovente ‘*dez e quinhentos*’. Un summa de mille escudos remane referite como *conto*.



Al sinistra, un billet de 1954 con le effigie de Sancto Antonio, nate in Lisboa in le 1190s. Post le cadita del monarchia portugese e le reforma monetari que lo accompagna, le cifrao passa a separar le escudos del centavos, como se observa in iste moneta de 2½ escudos al dextra. In 1986, le inflation accumulate ha facte le centavos inutile e le monetas de 0\$50 (dicte *coroa*) e de 2\$50 es retirate de circulation. Iste ultime cuneege, con monetas inter 1 e 200 escudos, remanera usque al adoption del euro, insimul con billets de de 500 a 10.000 escudos.

In 2002, le escudo sorti de circulation, reimplaciate con le euro al proportion de 200\$48 pro €1. Le fraction centesimal del euro se dice *céntimo*.



Al sinistra, le ultime billet portugese de 100 escudos, que portraita le poeta Fernando Pessoa. Al dextra, un billet capoverdian con le effigie del cantora Cesária Évora, figura celebre del lusophonia. Capo Verde es le sol ex-colonia portugese a conservar le nomine escudo pro su unitate monetari, que ha cambio fixe al proportion de 110\$27 pro €1.

Prime imperio global, Portugal introduce su continente al contactos commercial e cultural con populos american, subsaharian e oriental, ma vide su potentia reducer se gradualmente con un grave seismo in Lisboa in 1755, le invasion napoleonic in 1808 e le perdita de Brasil in 1822. Su alliantia con Anglaterra confere stabilitate militar, ma anque retarda le industrialisation e collabora pro le declinio economic al longo del 19^e centennio, al fin del qual altere potentias controla plus de colonias e ha plus de influencia politic. Exhauste per le concurrentia, le pais se incontra in bancarupta in duo ocasiones durante le governmento de su penultime rege, Carlos I, assassinate in 1908. Le chaos politic duce a un prime republica parlamentarista (1910-1926), que registra avantios social, ma tamben poc prudentia fiscal, inflation alarmante e le apparition de centos de milles de billets de 500 escudos falsificate intra le Banca de Portugal in 1925. A isto se seque un longe periodo dictatorial (1926-1974), in que le dispendios public remane equilibrate, ma in que vige le monopolio de poc familias favorite del regime sur le bancas e le terras cultivabile. In le 1950s, le escudo transfere su referentia cambial del libra anglese al dollar statounitese. A partir de 1960, con le foundation del EFTA (Association Europee de Libere Commercio), Portugal se integra con economias liberal,

recipe investimentos estranier e planifica le developpamento del pais. Le fin del salazarismo e le independentia del colonias restante face plus dynamic e complexe le economia de Portugal, que recipe un million de refugiatos african usque al fin del 1970s e ingressa al Union Europee in 1986. Desde tunc, exportationes e turismo impelle le economia e le qualitate de vita meliora, mesmo si le pais non figura inter le plus riches de Europa e suffre con plus de rigor le problemas characteristic del currente stadio del capitalismo global, como alte indices de disoccupation, vulnerabilitate ante crises exterior e exiguitate financiari del status.

II – Brasil

Le prime monetas cuneate in territorio brasilian appare in 1645, durante le occupation de parte del Nordest per le Compania del Indias Occidental. A fin de transactionar le sucro producte in Brasil, le colonisatores hollandese necessita fabricar pecunia. Lor monetas quadrangular in argento e auro es producte in Citate Mauritia, actual Recife, con valores de 3, 6 e 12 florinos. Le florinos brasilian circula non solmente intra dominios hollandese, ma per tote le colonia, insimul con le pesos de argento proveniente del Peru e con le réis portugese (al ration de 100 réis per florino).



Al sinistra, florinos brasilian exposite in Recife. Como on vide al dextra, le pecias porta lor valor in numerales roman, insimul con le sigla GWC pro ‘Compania Privilegiate del Indias Occidental’.

Denominaciones in réis comencia a cunear se in Brasil solmente in 1695, post le inauguration del prime casa del moneta in Bahia. Le pecias de 80, 160, 320 e 640 réis es de argento. In 1703, anque Rio de Janeiro inaugura un casa del moneta e cunea le prime monetas valide in tote le regno, sia in colonia sia in metropole. Durante le apice del production aurifere in Minas Gerais, on cunea le moneta de plus alte valor que ha existite usque tunc: le *dobrão* pesa 53,78 grammas e vale initialmente 20 mille réis, plus tarde 24 mille. Durante le 18^e centennio, le summa de 1\$000 sempre compra plus que 2 grammas de auro.

Con le transferentia del corte a Rio de Janeiro in 1808, le principe-regente incontra in circulation diverse monetas estranier in argento: francos, florinos e mesmo dollars. Le plus abundante es le peso, que crucia le fluide frontiera inter le dominios colonial portugese e espaniol. Similar in contento metallic, tote iste monetas circula tunc con valor de 320 réis, ma desde que *dom* João prohibe lor curso illos passa a valer 750 réis. In 1809, le principe determina le compra de 100 mille unitates a 800 réis, los invia al fundition in Minas Gerais e face applicar sur cata moneta le sigillo regal. Conclude iste procedura, le monetas reingressa al circulation con valor de 960 réis, o sia con un commision de 20% in favor del arcas regal. Immediatemente, le precios se altia e le cambio ante le libra sterling suffre un devaluation tamben de 20%: in loco de 4\$000, on necessita 5\$000 pro comprar un libra post iste manovra. In le mesme anno, on passa

a cunear un moneta patrie equivalente, supernominate *patacão*, que restara in curso usque 1834. In iste periodo, altere monetas es restampate per le governamento e devolute al circulation con valor plus elevate, e tote le monetas con valor plus basse que 100 réis passa a cunear se in cupro in loco de argento.



Le si-nominate Sigillo de Minas, viste sur le moneta al sinistra, es un stampa que se applica al pesos espaniol e a altere monetas in argento de valor equivalente que circula liberemente durante le periodo colonial. Illos totes es rehabilitate con valor fixe de 960 réis, equivalente a tres patacas e per iste motivo supernominate in augmentativo. Usque 1834, iste pecias circula insimul con le *patacões* cuneate in Brasil (al dextra). Le pataca ipse es un moneta con valor de facie de 300 réis, ma revalutate per le autoritates portugese a 320 réis.

Malgrado le independentia de Brasil in 1822, le dynastia e le pecunia portugese continua a viger. In 1833, durante le interregno – le imperator Pedro I habeva abdicat, ma su filio era ancora troppo juvene pro regnar –, le governamento regential promove le *mil-réis* a unitate official del systema monetari brasilian. Valores inferior a iste summa se expressa ancora in réis, que functiona como unitates fractionari millesimal del mil-réis. Le cambio official se fixa in 2\$500 pro un octavo de uncia (*oitava* in portugese) de auro 22 carats, referentia utilisate tunc pro le quotation international del pecunias. Le summa de 1\$000 ha ancora un alte valor intrinsec tunc, equivalente a 1,4 gramma de auro fin.

Alcun monetas de iste periodo ha nomines specific como *vintém* (20 réis), *tostão* (80 réis), *pataca* (320 réis) e *escudo* (1\$600). Le billets comencia con 500 réis e attinge 500 mil-réis – iste ultime equivalente al salario annual de un professor. Con illos, eveni le opposito que con le monetas: le valor de facie es plus alte que le valor real. Post le Guerra del Cisplatina (1825-1828), in que Uruguay deveniva independente de Brasil, un billet de 1\$000 se cambia per solmente 600 réis in monetas, perque le population non trova multo credibile le papiro-moneta imperial. Nove emissiones se face sempre que un nove presto exterior es contracte, le productos agricultural deveniente le principal garantia offerte a mesura que le auro se exhaur. Le cambio remane stabile, ma non immobile: in 1846, le octavo de uncia ja se quota a 4\$000.

Brasil adhere al standard auro in 1846. Le mil-réis compra tunc 822 milligrammas de auro fin. Le contento de argento del monetas se reduce in le annos subsequente e appare le prime pecias de bronzo e cupronickel. In 1870, le production del moneta de 10 réis es extincte e le *vintém* deveni le plus basse denomination in curso. Plus tarde, le governamentos republican facerea cunear sur iste monettetas le motto *vintém poupado, vintém ganho*: ‘vinti réis sparniate es vinti réis ganiate’.

Post le proclamation del republica in 1889, le governamento provisorio permette que bancas private emette billets, lo que genera grande inflation. Un mil-réis compra tunc 180 mg de auro. Le politica del Pluralitate Bancari es cancellate in 1892 e appare le idea de reimplaciar le mil-réis con un nove pecunia con last in auro, le *cruzeiro-ouro* – le nomine es allusive al constellation Cruce Austral, un symbolo presente in le nove bandiera republican. Le projecto non succede, totevia, mesmo si le mil-réis perde valor

rapidemente: quotate a 2\$000 in 1889, un dollar statunitense costava 7\$000 al inicio del nove centennio.

Bancas provincial e private volve a emitter billets periodicamente pro compensar crises economic – Brasil es tunc dependente del quotationes international del caffè, su principal producto de exportation – e tambien pro financiar movimientos politic, como in le revolution de 1932 in São Paulo.



Al sinistra, un billet de 1:000\$000 de 1907, emisse per le Cassa de Conversion, un banca create un anno antea pro combatter le crise del caffè. Le billets fabricate per iste institution se appella ‘papiro-auro’, perque illos pote cambiar se per monetas de auro emisse per le governmento. Al dextra, un billet de 5\$000 de 1932, emisse pro financiar le Revolution Constitutionalista del paulistas contra le dictator Getúlio Vargas.

A partir de 1918, le *tostão* se revaluta a 100 réis e le *vintém* passa a cunear se in cupronickel. Quasi tote le monetas es cuneate con ligas metallic de basse costo, le argento supervivente solmente in le pecia de 5 mil-réis. Le inflation alte duce al emission del billet de 1 conto de réis in le veniente decennio. Al fin del 1920s, le real brasilian es le moneta de plus basse valor nominal in tote le mundo, ben que formalmente le real es un fraction millesimal del mil-réis, illo sí le unitate monetari official.

In 1933, le standard auro es reimplaciate con le dollar, que equivale tunc a 12\$500. Sex annos plus tarde, iste quotation es adjustate a 22\$500. In 1942, Getúlio Vargas determina le introduction del *cruzeiro*: le valor de 1\$000 passa a representar se per ₨ 1,00. Le prime quotation del nove pecunia es ₨ 18,72 per dollar.



Al sinistra, le preciose *dobrão*, cuneate con le abundante auro extracte in Minas Gerais. Al dextra, le *quatrocentão*, supernomine ironic pro un moneta de grande in dimension, ma cuneate con vil cupronickel inter 1918 e 1935, un epocha quando le pluricentennari réis perde lor valor rapidamente.

Le si-nominate Era Vargas (1930-1945) es un periodo de contestation e persecution politic, ma anque de transformation socioeconomic. Le caffè perde importantia e un nove matrice industrial comencia a prevaler, originante un classe operari con garantias legal inexistente antea. A illo se segue le prime periodo democratic del historia brasilian (1945-1964), quando se transfere le capital a Brasília e

se sviluppa le industria automobilistic, le motor del economia desde tunc. Iste processo es marcate per crescentia continue del debitos exterior e del inflation, de modo que le pecunia brasilian recupera su condition de plus devalutate del mundo, con ratas cambial variante de ₧ 1950 a ₧ 2710 cruzeiros per dollar inter 1965 e 1967.

In 1967, le governamento militar introduce le *cruzeiro novo* con finalitate de simplificar le notation del valores: NCr\$ 1,00 pro mille cruzeiros ancian. Le nove billets appare solmente tres annos postea, quando le adjectivo ‘nove’ es removite e le symbolo del pecunia adjustate a Cr\$. Le politicas de developpamento infrastructural e contraction de debitos international continua e, al fin del dictatura militar (1964-1985), Brasil suffre con penuria de generos, inconfidentia externe e hyperinflation. In 1986, un nove reduction de tres zeros es proposita e le unitate monetari passa a esser le *cruzado* (Cz\$). Le governamento implanta successive planos economic, totes sin successo. Un de illos introduce le *cruzado novo* (NCz\$) in 1989, con valor de mille cruzados ancian, que habera solmente quattuordece menses de vita.

Le prime presidente electe democraticamente post le dictatura devenirea ben recordade per confiscar le contos de sparnio de tote le population al secunde die de su mandato. Su Plano Collor, non satisfacte, retorna le nomine del pecunia a *cruzeiro*, sin totevia alterar su valor – un cruzado novo vale le mesme cosa que un cruzeiro. Un vice plus, le plano non succede e le hyperinflation persiste. In 1993, ja post le impeachment de Collor de Mello, le cruzeiro es reimplaciate con le *cruzeiro real* (CR\$) al ration de un pro mille. Le ambigue adjectivo *real*, que in le pecunia ancian allude al reges portugese (‘regal’), se emplea ci con le senso de retorno al realitate, al valor ver del pecunia.

Le cruzeiro real remane in curso minus que un anno, como parte de un nove plano elaborate per le ministro de economia Fernando Henrique Cardoso. Illo es un mixtura del plano que mitteva fin al hyperflation del annos 1920 in Germania con le dollarisation argentin de 1991. Le medio circulante es le cruzeiros reais, ma le precios e salarios se da in dollars. Le ministro inventa un sigla, URV (Unitate Real de Valor) pro su nove referentia monetari, ma in veritate le URV non es altere cosa que le dollar statounitese, que compra 13 cruzeiros reais al die de su entrata in vigor. In 1994, entra in circulation le nove pecunia, *real* (symbolo R\$, plural *reais*), con valor identic al URV/dollar, quotata tunc a 2750 cruzeiros reais. Le substitution se da in solmente trenta dies: 1,5 milliardo de billets e 900 milliones de monetas de real reimplacia le pecunia vetere, que circulava solmente undecce menses, in lo que essera le plus grande operation de iste genero in le mundo usque al entrata in circulation del euro. Tres menses plus tarde, Fernando Henrique Cardoso es electe presidente del republica.

Le contention del inflation causa entusiasmo e le real se valorisa in su prime menses de existentia, attingente le sorprendente rata cambial de R\$ 0,82 per dollar. Le governamento impone un systema de banda cambial, restringente le oscillation del quotationes. Totevia, con le crise international al fin del millennio, le rata cambial official ja non coincide con le mercato nigre e on debe abandonar le quotationes controlate. Al fin del anno 2000, le real ha perdite 50% de su valor initial. In le duo annos subsequente, le inflation es alte e un grave crise in le production de energia electric auxilia le real a perder novemente 50% de su valor: al fin de 2002, un dollar se negocia a 4 reales.

De tote modo, un nove cyclo economic ha comenciate, in que le pais ha minus debitos exterior e le governamento ha plus de controllo sur le activitate financiari que in le chaotic annos 1980. Le election de Lula da Silva non affecta substantialmente le politicas economic e Brasil recupera le confidentia exterior, projectante se mundialmente e auxiliante le cambio del real a apreciar se novemente. Le crescentia

economic veni accompagnate de inflation moderate. Verso 2010, le billets de R\$ 100, usque tunc de uso assatis infreque, comencia a circular in quantitate plus visibile.



Pecias de collection: le moneta de 1 centavo (al sinistra) non es plus cuneate desde 2004 e le billet de 1 real (al dextra) se reimplaciava con un moneta bimetallic in 2005. Le billet de 100 reais, de circulation rar durante quindece annos, deveni commun a partir del 2010s.

Le stagnation economic del 2010s duce a ratas cambial alte novemente. In 2015, un dollar vale plus que 4 reales per prime vice. Currentemente, mesmo con le deposition del presidente Dilma Rousseff in 2016 e le consequente crise politic ancora in curso, le cambio se mantene a circa R\$ 3,30 per dollar.

Quanto al indices inflationari, lo que costava 1 real in 1994 pote comprar se hodie con circa 6 reales. Un real hodierno equivale mathematicamente a 2,75 trillions de réis (o quintillions, si on usa le scala longe).

Verbos parasynthetic

Le linguas romanic se characterisa per le empleo productive del processo parasynthetic de derivation pro crear verbos a partir de adjectivos e substantivos. Iste procedura consiste in accrescer simultaneamente un prefixo e un suffixo al radical: de *belle*, radical *bell*, on deriva *imbellir*, con le prefixo *im-* combinate con le suffixo *-ir*. Iste typo de construction morphologic tamben recipe le nomine de circumfixation. Le technica, como se vide per iste exemplo, es applicate in Interlingua, que forma per iste methodo multe de su verbos indicante un passage de un stato initial a altere stato distincte o plus intense. In le caso de *aggrandir*, per exemplo, on imagina que un cosa parve deveni grande, o que un cosa que ja es grande deveni ancora plus grande.

Verbos formate per parasynthese sole haber un aspecto natural e esser comprehendite sin grande difficultate per le lectores de Interlingua. Difficile es predicar qual circumfixo utilizar pro formar activemente un derivato. Con alcun radices on usa le prefixo *in-*: *indurar*, *ingypsar*, *inspissar*, *inricchir*, *immagazinar*, *imbraciar*. Con alteres, on debe utilizar *ad-*: *adaptar*, *adulterar*, *abbreviar*, *acclarar*, *affilar*, *aggravar*, *allongar*, *annihilar*. Ambe prefixos suffre variationes phonologic e orthographic secundo le sono initial del radical a que illos se uni, e le conjugation verbal oscilla inter *-ar* e *-ir*.

Nota que multe derivatos con identic senso non utiliza le processo parasynthetic, ma solmente suffixation: *jalnir*, *blanchir*, *nigrar*, *calmar*, *verdear*, *altiar*, *adulciar*, *acutiar*, *ampliar*, *debilitar*, *facilitar*. Alcan casos accepta plus que un solution: *appaciar* o *pacificar*, *mollir* o *mollificar*, *accurtar* o *curtar*.

In italiano e portugese, ma non in Interlingua, il existe ancora verbos de transformation que utiliza le prefixo *s-* o *es-*, respectivamente: *scaldare* (de *caldo*) e *esquentar* (de *quente*) significa, ambe, calefacer.